

Digital Press Social Sciences and Humanities

L'analyse de mélange de code utiliser par les étudiants école du post maitrise département de français comme multilingue sur WhatsApp

Dewi Srikandi Liber and Yuliarti Mutiarsih

Proceeding of Conférence internationale sur le français 2018

Joesana Tjahjani, Merry Andriani, Sajarwa, Wening Udasmoro (eds)

L'analyse de mélange de code utiliser par les étudiants école du post maitrise département de français comme multilingue sur WhatsApp

Dewi Srikandi Liber* et Yulianti Mutiarsih

Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung, Indonesia

*e-mail: dewisrikandiliber5@gmail.com

Résumé

Cette étude analyse l'utilisation du mélange de code par les étudiants du département de français école du post maitrise. Le design de cette étude est un design qualitatif descriptif. Source des données de cette étude est le texte de WhatsApp. Le chercheur collecte les données par capture d'écran du texte dans WhatsApp et transcription. En analysant les données le chercheur a utilisé trois étapes basées sur Norman dans Pitriyani (2007, p. 21), Ils sont, (1) faire la classification des données basées sur les types de mélange de code, (2) faire la classification basée sur les facteurs cause de mélange de code, et (3) trouver le pourcentage de chaque type de code mélange par la formule de Bugin. Le résultat de cette étude montre que le type de mélange de code qui arrive fréquemment est l'insertion de mots, suivie de l'insertion d'une expression. Tandis que la cause du facteur de mélange de code montre cette situation comme le facteur le plus dominant du mélange de code, et a suivi par le facteur parlant de locuteur et de partenaire.

Mots-clés

mélange de code, multilinguisme, WhatsApp

Abstract

This study analyses the use of the code mix by students in the French School of Post-Masters department. The design of this study is a descriptive qualitative design. Source of the data of this study is the WhatsApp text. The researcher collects the data by screen capture of the text in WhatsApp and transcription. In analyzing the data the researcher used three steps based on Norman in Pitriyani (2007: 21), They are, (1) make the data classification based on types of code mix, (2) make the classification based on the cause factors of code mixing, and (3) find the percentage of each type of code mixing by the Bugin's formula. The result of this study shows that the type of code mix that frequently occurs is the insertion of words, followed by the insertion of an expression. While the cause of the code mixing factor shows this situation as the most dominant factor in the code mixing, followed by the talking factor of speaker and partner.

Keywords

mixing of code, multilingualism, WhatsApp

1 Introduction

1.1 L'arrière-plan

Depuis le 21ème siècle, étudier à l'étranger et hors de la région est devenu familier. Cela a permis de rassembler plusieurs personnes de différentes régions du même territoire étranger. Cette situation déclencherait absolument l'apparition de phénomènes linguistiques. Il existe de nombreux phénomènes

de langage qui peuvent éventuellement se produire dans un groupe de parole multilingue et l'un d'entre eux est le mélange de code.

Mélanger du code, cela se produit dans un cadre multilingue ou bilingue où les locuteurs partagent plus d'une langue dans la conversation. Selon Wardaugh (1988, p. 94), le bilinguisme signifie la capacité de communiquer en deux langues, mais avec la possibilité d'une plus grande compétence dans une langue. Les personnes qui ont une telle capacité sont appelées bilingues. La plupart des gens dans le monde sont bilingues pour divers besoins sociaux, que ce soit pour les interactions sociales locales ou globales. Un autre phénomène sociolinguistique est le multilinguisme. Le multilinguisme fait référence à la capacité de parler dans de nombreuses langues. Cependant, il n'y a pas de nombre spécifique de langues requis pour être multilingue. Fondamentalement, le bilinguisme et le multilinguisme sont des phénomènes similaires. Les deux se réfèrent à communiquer dans plus d'une langue.

Plusieurs chercheurs ont mené une étude sur le mélange de codes dans divers contextes; une étude de Sutrismi, 2014 sur le mélange de codes dans les réseaux de médias sociaux (Facebook) par les Indonésiens, qui visait à étudier l'utilisation du mélange de codes dans les réseaux sociaux indonésiens. Cette étude se concentre sur plusieurs éléments de langage impliqués dans le mélange de code tels que: insertion de mots, mélange, affixation, hybride, redoublement de mots, phrase et clause. Il a été révélé que ces sept éléments du langage trouvés dans son étude et les raisons de son utilisation consistent en un besoin de motivation et de prestige. Par conséquent, dans le même but d'analyser les phénomènes de mélange de codes, mais avec un accent différent des études précédentes, le chercheur de cette étude affirme que le but de l'étude actuelle est de trouver les éléments d'expression comme processus de mélange de code utilisé par les étudiants de post maîtrise L'Universitas Pendidikan Indonesia dans le groupe de parole multilingue de WhatsApp et cette étude se concentre sur les types de mélange de codes qui se produisent fréquemment et les facteurs de mélange de code se retrouvent principalement dans le groupe de discours de WhatsApp. Expliquez ensuite l'utilisation et la fonction des éléments obtenus après la collecte et la classification des données.

1.2 Les problématiques de la recherche

1. Quels sont les types le mélange de code les plus fréquents dans le groupe WhatsApp de post maîtrise du département de français L'Universitas Pendidikan Indonesia?
2. Quels sont les facteurs qui provoquent le plus souvent le mélange du code dans le groupe WhatsApp post maîtrise du département de français L'Universitas Pendidikan Indonesia ?

1.3 Les objectives de la recherche

1. Décrire les types le mélange de codes qui se produisent fréquemment dans le groupe WhatsApp
2. Pour connaître les facteurs le mélange de code plus dominant dans le groupe WhatsApp post maîtrise du département de français L'Universitas Pendidikan Indonesia.
3. A titre de référence pour ceux qui s'intéressent au sujet de la sociolinguistique

1.4 Les théories pertinentes

Le mélange de code est le mélange de morceaux d'un mot où d'une phrase d'une langue dans l'autre langue dans un bilinguisme ou un multilinguisme. Le mélange de code se produit lorsqu'une conversation utilise les deux langues ensemble dans la mesure où elles changent d'une langue à l'autre au cours d'un seul énoncé (Wardhaugh, 1986, p. 103). Cela signifie que la conversation ne change que certains des éléments de leur énoncé.

Bhatia et Ritchie (2004), le mélange de codes fait référence au mélange de différentes unités linguistiques (morphèmes, mots, modificateurs, phrases, clauses et phrases) provenant principalement de deux systèmes grammaticaux participants au sein d'une même phrase. Le mélange de code a également certains types. Suwito (1983) dans Umar et Napitupulu (1994, p. 14) a divisé le mélange de codes en deux : le mélange de code interne et le mélange de code externe. Le mélange de code interne provient de la langue maternelle avec toutes ses variantes (formel, standard, informel ou non standard). Bien que le mélange de code externe provienne d'une langue étrangère.

Basé dans toute la définition ci-dessus, je souligne que le mélange de code a été trouvé lorsque le locuteur parle en deux langues mais que cela se produit en une phrase. Cela signifie que le locuteur produit un énoncé en deux langues, mais ces deux langues se produisent en une phrase.

Muysken, (2000, p. 3) divise le mélange de codes en trois processus différents que l'on peut trouver dans les communautés linguistiques bilingues, à savoir l'insertion de matériel (éléments lexicaux ou cons-

tituants entiers) d'une langue dans une structure de l'autre langue. Alternance entre les structures des langages et la lexicalisation congruente du matériel de différents inventaires lexicaux en une structure grammaticale partagée. Il explique que "ces trois processus de base sont soumis à des conditions structurelles différentes et fonctionnent différemment et de différentes manières dans des contextes bilingues spécifiques. Sur la base de l'objectif de cette étude, le chercheur a classé le phénomène de mélange de codes dans cette étude comme un processus d'insertion de l'élément des expressions dans la lingua franca. Comme l'explique Muysken, (200, p. 3), le processus d'insertion est un processus similaire à l'emprunt ou au processus d'attachement d'un lexical d'une langue à la structure d'une autre langue.

Facteur affectant le mixage du code Selon Beardsmore (1982, p. 38), il existe certains facteurs qui provoquent le mélange de code. Certains d'entre eux sont :

1. Bilinguisme

On ne peut éviter que la capacité à parler plusieurs langues soit un facteur fondamental du mélange de codes. La plupart de la population mondiale est bilingue ou multilingue. Cela signifie que certaines personnes ou communautés dans le monde ont deux langues qu'ils utilisent dans leur vie et qui permettent aux gens de se mêler à la parole

2. Conférencier et partenaire parlant

La communication est le processus consistant à exprimer des idées entre deux participants à une conversation. Conférencier a besoin que le partenaire parle pour communiquer et que le mixage de code puisse apparaître si les deux utilisent, ont une relation étroite et comprennent bien.

3. Communauté sociale

La communauté est une structure sociale composée de personnes ou d'individu. Un individu vit et coopère dans une communauté soit dans une communauté monolingue ou bilingue. Maintenant, la plupart des communautés sont bilingues et utilisent deux langues dans leurs interactions. Dans ce cas, un individu sera directement influencé par la communauté sociale.

4. Situation

La situation peut affecter le mélange de code dans la conversation. Pour éviter les malentendus ou une autre raison, le mélange de code se produit généralement dans une situation détendue ou informelle. Cette situation est plus proche de la conversation quotidienne et décrit également comme leur communication habituelle.

5. Vocabulaire

Il n'y a pas de mot approprié ou quand il y a un manque de vocabulaire dans une langue. L'incapacité à trouver un mot ou une expression appropriée dans une langue incite les gens à changer le mot ou l'expression d'une langue à une autre et peut être combinée.

6. Prestige

À l'ère de la mondialisation, les gens doivent pouvoir parler plus d'une langue, surtout l'anglais. Pour beaucoup de jeunes, le mixage de code devient un style qui devrait être moderne et éducatif. Ils mélangent la langue à cause du prestige.

1.5 Type le mélange de code

Le concept d'insertion est défini comme l'insertion d'éléments tels que des éléments lexicaux ou des constituants entiers d'une langue dans une structure de l'autre langue. Selon Muysken (2000), les approches qui s'écartent de la notion d'insertion voient les contraintes en termes de propriétés structurelles d'une structure de base ou de matrice. Muysken a expliqué que le mélange de code avait une certaine forme ; 1) insertion de mots (en fixation), 2) insertion de phrases, 3) insertion de clauses, 4) insertion d'expressions / expressions.

2 Méthode

Dans ce chapitre, le chercheur présente la méthodologie de l'étude qui porte sur la conception de l'étude, le sujet de l'étude, la source des données, la technique de collecte des données et la technique d'analyse des données.

2.1 Conception de l'étude

La conception de cette étude est qualitative descriptive. Il est utilisé par considération pour que le chercheur veuille décrire les données factuelles et naturelles du mélange de codes prononcées par les étu-

dians post maîtrise du département de français de l'Universitas Pendidikan Indonesia. Le chercheur prend des données dans le domaine réel. Djajasumarna (1993) souligne que la méthode descriptive vise à construire une description factuelle des données avec précision, des caractéristiques des données et la relation des phénomènes observés.

2.2 Objet de l'étude

En lien avec le titre de cette étude, les sujets de cette étude étaient les étudiants du département de français post maîtrise d'Universitas Pendidikan Indonesia. Les numéros du sujet dans cette étude sont quatre étudiants.

2.3 Source des données

Dans le cas de l'obtention de données factuelles et précises, les sources de données dans la recherche se concentrent sur le groupe de texte WhatsApp par les étudiants du département de français du post maîtrise.

2.4 Technique de collecte de données

Pour collecter les données, le chercheur utilise les techniques suivantes liées aux méthodes de terrain :

1. Capture d'écran du texte du département français du groupe WhatsApp et transcription.

2.5 Technique d'analyse de données

L'analyse des données comporte les étapes suivantes :

1. Classer les données en fonction du type de mélange de code.
2. Faire la description et la généralisation de toutes les données en termes de type de mélange de code survenues dans le département français du troisième cycle.
3. Faire la classification des données en fonction de facteurs causant le mélange de code.
4. Classer le mélange de code prononcé par le bilinguisme
5. Classifier le mélange de code prononcé par le locuteur et le partenaire parlant
6. Classer les données causées par la communauté sociale
7. Classer les données qui sont causées par la situation
8. Classer les données qui sont causées par le vocabulaire
9. Classer les données qui sont causées par le prestige
10. En outre, pour déterminer le pourcentage de chaque type et facteur, le chercheur a appliqué la formule de Bugin (2005, pp. 171-172) pour calculer le pourcentage de données. Voici la formule :

$$n = Fx / N \times 100$$

n = pourcentage de chaque catégorie de types / facteurs

Fx = la fréquence de chaque catégorie de types / facteurs

N = le montant total de toutes les catégories de types / facteurs

3 Résultats et discussion

En réfléchissant à la question de recherche du chapitre I, le chercheur présente les résultats de l'étude en montrant les données du mélange de code dans le groupe WhatsApp du département français. En analysant les résultats de l'étude, le chercheur s'est concentré sur les types et les facteurs de mélange des codes. Basés sur Muysken (2000), ils sont l'insertion (insertion de mots, insertion de phrases, insertion de clauses, insertion d'idiome et insertion de baster), l'alternance et la lexicalisation congruente. Analysant la cause factorielle du mélange de codes, le chercheur fait référence à Breadsmore (1982), il s'agit du bilinguisme, de la parole et du partenaire, de la communauté sociale, de la situation, du vocabulaire et du prestige.

3.1 Résultats

Le mélange de code se compose de trois types: ils sont insertion (mot, phrase, clause, expression / idiome, baster (combinaison de la langue d'origine et étrangère), alternance et lexicalisation congruente (Muysken, 2000).

3.1.1 Insertion de mots

Le mélange de code dans l'insertion de mots signifie que dans le processus de parole ou d'écriture, le locuteur ou le rédacteur insère un mot d'une autre langue dans son énoncé. Il y a 4 données qui indiquent un mélange de code en insertion de mots entre l'indonésien, le français et l'anglais réunis dans cette étude.

D1 : **Bonjour**, besok **monsieur** riswanda kosong.

Bonjour, demain monsieur riswanda il n'y a pas de cour.

Les données (1) montrent le mélange de code en insertion de mots entre la langue française et la langue anglaise. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'insertion de mots car il y a deux langues utilisées dans un énoncé. Où, la phrase est tirée de la langue française "bonjour et monsieur ..." et mélangée avec un *besok* indonésien en une phrase.

D2 : **Merci** untuk informasinya

Merci pour l'information

Les données (2) montrent le mélange de code en insertion de mots entre la langue française et la langue anglaise. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'insertion de mots car il y a deux langues utilisées dans un énoncé. Où, la phrase est dérivée de la langue française "merci ..." et mélangée avec un indonésien *untuk* dans un énoncé.

D3 : Kalau yang aku di **cancel** dulu aja boleh gak.

Le mien est annuler, ca va.

Les données (3) montrent le mélange de code en insertion de mots entre la langue anglaise et l'Indonésie. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'insertion de mots car il y a deux langues utilisées dans un énoncé. Où, la phrase est dérivée de la langue anglaise "annuler ..." et mélangée avec un *dulu aja boleh gak* indonésien en une phrase.

D4 : Btw **besoin** pagi sebelum acara kita kumpul dulu.

Enfait, c'est important de rassemble avant l'événement.

Les données (4) montrent le mélange de code en insertion de mots entre le français et l'indonésien. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'insertion de mots car il y a deux langues utilisées dans un énoncé. Où, la phrase est dérivée de la langue française "besoin ..." et mélangée avec un *pagi sebelum acara kita kumpul dulu* indonésien en un seul énoncé.

3.1.2 Expression/Idiome

Mélanger du code dans l'expression ou dans le processus de parole ou d'écriture. Le locuteur ou l'auteur insère l'expression ou le langage d'une autre langue dans son énoncé. Il y a 2 données qui indiquent un mélange de code en insertion de mots entre l'indonésien, le français et l'anglais réunis dans cette étude.

D1 : Ya udah **happy holiday** ya, kabar-kabar kalau mau kontrak matkul.

Bon vacance, laissez-moi savoir si vous voulez contrat de cour.

Dans les données (1) montre le mélange de code dans l'expression ou l'insertion d'idiome entre l'indonésien et l'anglais. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'expression ou l'insertion d'idiome, car le locuteur utilise l'expression de mot en anglais et est mélangé dans la langue indonésienne.

D2 : Yang penting udah dikirim, **Bon vacance** dheny.

Ce qui est importante est déjà envoyer, bon vacance dheny.

Dans les données (2) montre le mélange de code dans l'expression ou l'insertion d'idiome entre l'indonésien et l'anglais. Ces données sont classées en tant que mélange de code dans l'expression ou l'insertion d'idiome, car le locuteur utilise l'expression de mot en français et est mélangé dans la langue indonésienne.

3.1.3 La fréquence de chaque type de mélange de code

$$n = Fx / N \times 100$$

$$\text{Insertion de mots} = 4/6 \times 100 = 66,6\%$$

$$\text{Insertion par expression} = 2/6 \times 100 = 33,3\%$$

À partir du précurseur ci-dessus, nous pouvons voir que le type dominant de mélange de code français, anglais et indonésien se produit dans le groupe WhatsApp post-diplômé : l'insertion de mots 66,6%.

3.1.4 Facteur affectant le mélange de code

En analysant les facteurs qui influencent l'utilisation du mélange de code, le chercheur fait référence à Breadsmore (1982: 38), à savoir le bilinguisme, la parole et le partenaire, la communauté sociale, la situation, le vocabulaire et le prestige. Voici quelques facteurs trouvés dans cette étude :

3.1.5 Situation

La situation peut affecter le mélange de code dans la conversation. Pour éviter les malentendus ou une autre raison, le mélange de code se produit généralement dans une situation détendue ou informelle. Cette situation est plus proche de la conversation quotidienne et décrit également comme leur communication habituelle ou familière avec le mot.

D1 : **Merci beaucoup** teh risa dan sri
Merci beaucoup risa et sri.

Pour les données (1) montre les facteurs de situation du mélange de code français et indonésien. Ces données sont classées comme facteur de situation car ces données indiquent des facteurs de situation. Les données qui utilisent le mot français "merci beaucoup" sont plus proches dans leur interaction quotidienne et majoritairement l'étudiant connaît ce mot.

D2 : kalau **réponse** kan jawaban, kalau **contenu** itu isi.
Réponse est une réponse, si le contenu est une contenu.

Pour les données (2) montre les facteurs de situation du mélange de code français et indonésien. Ces données sont classées comme facteur de situation car ces données indiquent des facteurs de situation. Les données qui utilisaient le mot français "réponse" et "contenu" et mélangées avec la langue indonésienne. Dans cette situation, le locuteur essaie d'expliquer la signification de ces mots. Ces données indiquent donc un mélange de codes de facteurs de situation.

3.1.6 Situation et facteur de parole du locuteur et du partenaire

D1 : A : **bonjour a tous mes amies comment ca va** he heh, selamat yau ntuk cifit. Btw jadikah kita dibayarin.

B : **Bonjour nita, je vais bien**, Semoga aja di bayarin.

A : **Allo, cafait longtemps ne parle jamais français**

Pour les données (1) montre la situation et le facteur de parole du partenaire mélange de code français et indonésien. Ces données sont classées comme facteur de situation car ces données indiquent des facteurs de situation. Lorsque la personne qui parle (A) essaie de parler français parce qu'elle parle rarement le français, alors que la parole et le partenaire parlent facteur, la partenaire qui parle (B) répond à sa question en français parce que son partenaire parle français en premier. Nous pouvons voir à la deuxième phrase qu'ils ont tendance à parler en indonésien.

3.1.7 La fréquence de chaque facteur de mélange de code

$$n = Fx / N \times 100$$
$$\text{Situation} = 3/3 \times 100 = 100$$
$$\text{Conférencier et partenaire parlant} = 1/3 \times 100 = 33,33\%$$

Base sur du pourcentage ci-dessus, nous pouvons voir que le facteur dominant du mélange de code français, anglais et indonésien se produit dans le groupe WhatsApp post maîtrise du département français la situation est à 100%.

3.2 Discussion

En ce qui concerne les résultats de type le mélange de codes, le chercheur a découvert que six types d'expériences dans le groupe WhatsApp d'étudiants post maîtrise du département français, sont l'insertion de mots et l'insertion d'expressions. Alors que les facteurs provoquent le mélange de code, il y en a deux. Ils sont situation et conférencier et partenaire parlant. Cette étude nécessite plus de temps et une analyse approfondie pour obtenir plus de données et rendre cette recherche parfaite.

4 Conclusion

Sur la base des résultats de cette étude décrite précédemment, le chercheur a conclu que :

1. Le type de mélange de code plus dominante dans le groupe WhatsApp d'étudiants post maîtrise du département français L'Universitas Pendidikan Indonesia est l'insertion de mots.
2. Le facteur de mélange de codes plus dominante sur le groupe WhatsApp d'étudiants post maîtrise l'Universitas Pendidikan Indonesia est situation.

Références

- Beardsmore, H. B. (1982). *Bilingualism: Basic Principle*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bhatia, T. K., & Richie, W. C. (2004). Social and Psychological Factors in Language Mixing. In T. K. Bhatia & W. C. Richie (Eds.), *The Handbook of Bilingualism* (pp. 336–352). London: Blackwell Publishing.
- Bungin, B. (2001). *Metodologi penelitian sosial*. Surabaya: Airlangga University.
- Djajasudarma, F. (1993). *Metode Linguistik*. Bandung: Uresco.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sutrismi. (2014). *The Use of Indonesian English Code Mixing in Social Media Networking (Facebook) By Indonesian Youngsters*. (Thesis) Universitas Muhammadiyah Surakarta, Surakarta. Retrieved from <http://eprints.ums.ac.id/29788/>
- Suwito. (1985). *Pengantar awal Sociolinguistik: teori dan problema*. Surakarta: Henry Offset.
- Wardaugh, R. (1988). *An Introduction to Sociolinguistics* (3rd ed.). Oxford: Blackwell.